

BRUXELLES

BRUSSEL

~ LA  
SEMAINE  
DU SON  
2018

~ DE  
WEEK VAN  
DE KLANK  
2018



29/01  
> 04/02  
2018

\*Entrée libre dans la limite des places disponibles. Réservation conseillée.

\*Gratis toegang zolang er plaatsen beschikbaar zijn. Reserveren aangeraden.

**1. BOTANIQUE**

Rue Royale 236  
Koningsstraat, 1210

**2. BRONKS**

Rue du Marché aux Porcs  
15-17 Varkensmarkt, 1000

**3. BOZAR**

Rue Ravenstein 23  
Ravensteinstraat, 1000

**4. CAFE  
MUNTPUNT**

Rue Léopold 2  
Leopoldstraat, 1000

**5. CENTRALE**

Place Sainte-Catherine 44  
Sint-Katlijnplein, 1000

**6. CENTRE  
CULTUREL  
JACQUES FRANCK**

Chaussée de Waterloo 94  
Waterloosesteenweg, 1060

**7. CHÂTEAU  
DU KARREVELD  
KASTEEL**

Avenue Jean de la Hoese 3  
Jean de la Hoeselaan, 1080

**8. CONSERVATOIRE**

Rue du Chêne 17  
Eikstraat, 1000

**9. EYAD ASBL**

Chaussée de Haecht 75  
Haachtsesteenweg, 1210

**10. FLAGEY**

Place Sainte-Croix  
Heilig Kruisplein, 1050

**11. GALLERY  
ARCHIRAAR**

Rue de la Tulipe 31A  
Tulpstraat, 1050

**12. HÔTEL DE VILLE/  
STADHUIS**

Grand-Place 8  
Grote-Markt, 1000

**13. MAISON  
À BRUXELLES ASBL**

Rue de l'Association 14  
Verenigingstraat, 1000

**14. MAISON  
DES CULTURES  
DE MOLENBEEK/  
HET HUIS VAN CULTUREN**

Rue Mommaerts 4  
Mommaertsstraat, 1080

**15. MIM**

Rue Montagne de la Cour 2  
Hofberg, 1000

**16. MUNTPUNT**

Munt 6  
Munt, 1000

**17. Q-02**

Quai des Charbonnages 30-34 Kool-  
mijnenkaai, 1080

**18. RAS EL HANOUT**

Rue du Ruisseau 17-19  
Beekstraat, 1080

**19. RITCS**

Rue Antoine Dansaert 70  
Antoine Dansaertstraat, 1000

**20. TENTATION**

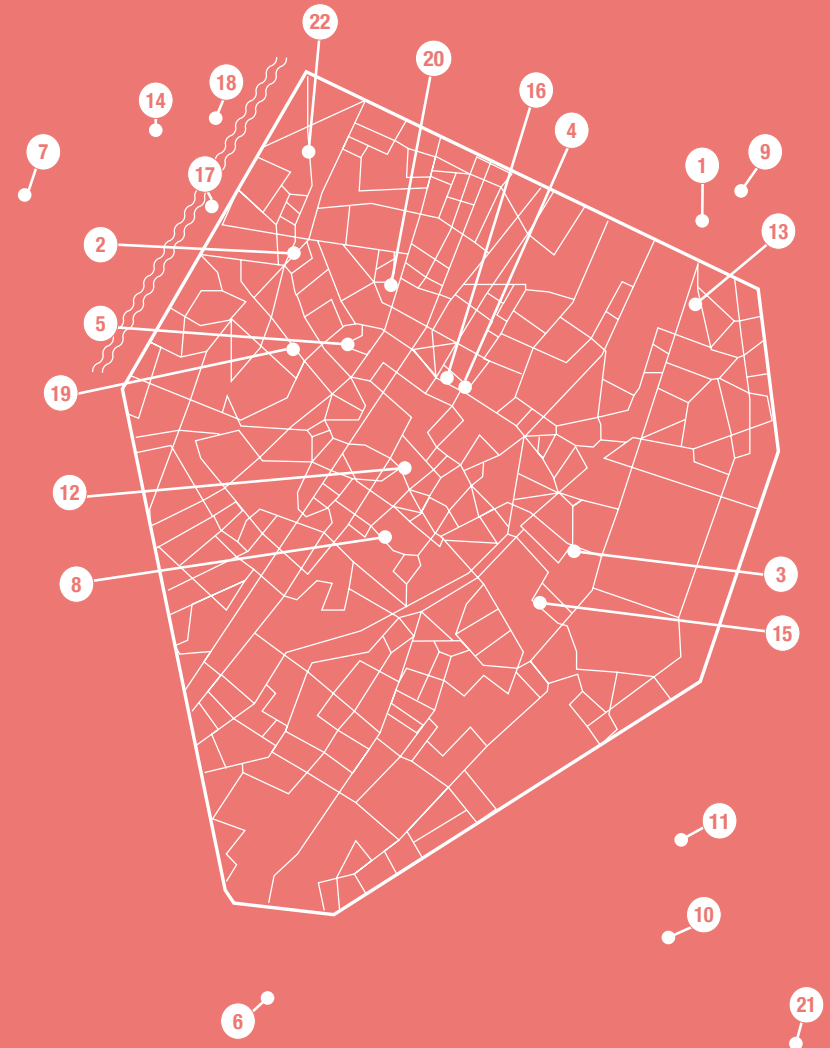
Rue de Laeken 28  
Lakensestraat, 1000

**21. VUB**

Boulevard de la Plaine 9  
Pleinlaan, 1050

**22. YIAP**

Boulevard d'Ypres 17  
Ieperlaan 1000



La Semaine du Son de Bruxelles s'inscrit dans un mouvement international soucieux de faire découvrir au grand public le son sous tous ses aspects et de sensibiliser tous les acteurs de la société à l'importance de la qualité de l'environnement sonore. Après l'édition de Paris et avant celle de Bucarest, la Semaine du Son de Bruxelles organise une série d'événements liés au son dans divers lieux bruxellois tels que Flagey, Muntpunt, le Botanique, le CC J. Franck, le Musée des instruments de musique, mais aussi dans des lieux insolites, des maisons privées, dans des espaces publics de la ville...

Cette semaine de manifestations se caractérise par son approche transversale dans le domaine de la **création** : la musique avec, entre autres, une journée entière consacrée à John Cage à Flagey; la **radio** avec la diffusion de plusieurs projets radiophoniques dont une première de Radio Syria Part II et une diffusion des nominés belges au prix Europa; l'**environnement** avec plusieurs balades sonores ou silencieuses; et la **santé** auditive avec les dangers liés aux excès sonores, une évocation de la nouvelle législation bruxelloise et une initiative de la Semaine du Son : le ~ Label 90 dB Concert ~ qui permet d'écouter un concert, à un niveau sonore agréable et sans danger pour la santé...

L'aspect participatif est une des priorités de la Semaine du Son afin d'attirer un large public à une fête de la connaissance et des pratiques du son, cette part invisible de notre société.

Toutes les activités sont gratuites.

*De Week van de Klank vindt plaats van 29 januari tot en met 4 februari 2018 op verschillende locaties in Brussel. Het doel is het publiek een betere kennis van klank en geluid bij te brengen en het belang ervan in de samenleving te onderlijnen, via lezingen, concerten, filmvoorstellingen, installaties.*

*De aanpak is transversaal: een open, informatieve en didactische reflectie inzake **creatie** (klankcreaties en composities, radio, cinema, video-installaties...), inzake **verspreiding** en uitzending (radio, cinema, concerten, diffusiemiddelen, -vormen en -dragers...), inzake **geluidsomgeving** en leefmilieu (akoestiek van ruimtes, stilte-zones, alledaagse geluiden...), inzake **gehoorgezondheid** (geluidsniveaus, geluidsoverlast, tinnitus, hyperacusis...)*

*De Week van de Klank wil meer zijn dan een festival. Het is een maatschappelijk gebeuren! Het **participatieve** aspect is een prioriteit en mikt op de deelname van zoveel mogelijk mensen.*

*Alle evenementen zijn dan ook gratis.*

**L'équipe organisatrice/ Het organiserend team:** Marianne Binard, Annemie De Four, Stephan Dunkelmann, Philippe Ohsé.  
**Avec l'aide de/ Met de hulp van :** Catherine Zubkow, Nicolas Bras, Anne Wauters, Florencia Martini, Christian Maertens, Luca Gaudiuso.  
**Graphisme/ Lay-out :** Maude Cornillie

## ~ LABEL 90 dB CONCERT~

Présenté lors de la sixième édition de la Semaine du Son, le ~ LABEL 90 dB CONCERT~ vise à améliorer l'environnement sonore dans les salles de concert. Il encourage les artistes et tous les acteurs du monde du spectacle à ne pas dépasser 90 dB(A) en moyenne le temps d'un concert. Cette norme de niveaux sonores, proche de la norme ISO d'application en UE, exclut tout risque pour la santé. Elle permet une écoute à un niveau confortable sans moyens de protection tels que des bouchons.

Le label soutenu par la Région de Bruxelles-Capitale, est un dispositif complémentaire à la législation bruxelloise en la matière, destiné à soutenir les initiatives qui vont au-delà des pratiques actuelles.

Diverses mesures et expériences ont été effectuées tout au long de l'année 2016, en salle de concert et en plein air. Des salles de cinéma, des concerts et des salles de spectacle ont été labellisées en 2017. [www.lasemaineduson.be](http://www.lasemaineduson.be) via son onglet <Label 90 dB Concert> propose les concerts labellisés et permet leur visibilité.

Lors de la journée consacrée à la santé auditive, cette expérience sera présentée publiquement accompagnée d'un bilan chiffré, des perspectives pour 2018, avec un état des lieux sur les habitudes et les évolutions technologiques que la nouvelle législation bruxelloise, appliquée dès février de cette année, entraîneront.

*90 decibel (A) gedurende 1 uur beantwoordt aan de geluidsnorm die geldt in het beroepsleven en op de arbeidsmarkt (+/- ISO-norm van toepassing in de EU). Op deze geluidshoogte kan je naar geluid (muziek, film...) luisteren zonder enige oorbescherming zoals oordopjes, er bestaat geen gezondheidsrisico en dit geluidsniveau is nog comfortabel ook.*

*~ LABEL 90 dB CONCERT~ wordt ondersteund door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest omdat het de nieuwe Brusselse geluidswetgeving mee in de goede richting helpt stuw en zij die hier al mee bezig zijn, een duw in de rug geeft.*

*In 2016 voerde de Week van de Klank diverse geluidsmetingen uit in concert- en bioscoopzalen, tijdens openluchtconcerten, feesten ... In 2017 kregen enkele concertorganisatoren en artiesten, zalen en concerten een label. Concerten met het ~ LABEL 90 dB CONCERT~ staan op onze website [www.deweekvandeKlank.be](http://www.deweekvandeKlank.be) onder het ikoon ~ LABEL 90 dB CONCERT~ en we zorgen ervoor dat ze goed zichtbaar zijn. Ook organisatoren zelf kunnen dit label zichtbaar aanbrengen, waardoor het publiek onmiddellijk wordt ingelicht over de gehoorgezondheid, het algemeen welzijn en het zich goed voelen tijdens dat optreden, feest of concert.*

*Op de dag rond gehoorgezondheid, op dinsdag 30 januari in de Botanique, wordt een balans opgemaakt. Het publiek krijgt dan inzicht in dit thema, in de vooruitzichten voor 2018 en de gewoonten en technologische ontwikkelingen die de nieuwe Brusselse geluidswetgeving, die van kracht gaat in februari 2018, teweegbrengt.*

## EXPOSITIONS TENTOONSTELLINGEN

**29.01 → 04.02 – 7d/24u / 7j/24h**  
| **Gemeente Elsene/**  
**Commune d'Ixelles**  
**GELUIDSWANDELING/**  
**PARCOURS SONORE**  
**Stadsklanken/ Les sons de la ville**  
– **Astrid Haerens**

*Auteur Astrid Haerens hield met inwoners van Elsene gesprekken over klanken en ritmes in deze hyperdiverse Brusselse gemeente. De resultaten goot ze in gedichten en een multimediale poëziewandeling. Speciaal voor de Week van de Klank hangen de (NL) gedichten ook op grote affiches in het straatbeeld. Met uw eigen smartphone te downloaden via [stadsklanken.be](http://stadsklanken.be)*

**Astrid Haerens** est allée à la rencontre de divers habitants d'Ixelles, pour leur donner une "vraie" parole. Elle a transformé ces histoires en une promenade poétique sonore et visuelle! Visite libre avec votre Smartphone via un téléchargement [stadsklanken.be](http://stadsklanken.be) (NL)

*Wandeling in aanwezigheid van de kunstenaars/*  
Visite guidée en compagnie de l'artiste  
*Vertrek/ Départ Flagey – 03.02 – 11:00 → 12:30*

**30.01 → 02.02 – 16:00 → 20:00**  
**03.02 → 04.02 – 14:00 → 20:00**  
| **Flagey**  
**EXPO – TIME CAGE (p26)**  
**Entrée via la billetterie/**  
**Toegang via het Ticketbureau**

À l'occasion de la journée consacrée à de John Cage, le dimanche 4 février, une exposition

d'œuvres de (et autour de) John Cage sera visible dans différents espaces du bâtiment Flagey. Des partitions colorées ainsi que des documents inédits issus de collections privées belges côtoieront des vidéos de performances de l'artiste mais aussi des films d'archive et des créations d'auteurs vidéastes qui amènent un regard différent sur l'œuvre du compositeur, poète et plasticien américain.

*Een tentoonstelling met werken van en over John Cage in verschillende ruimtes van het Flagey-gebouw. Gekleurde partituren en nooit gepubliceerde documenten uit Belgische privécollecties naast video's van performances van de kunstenaar maar ook archiefbeelden en creaties van videokunstenaars die een ander perspectief bieden op het werk van deze Amerikaanse componist, dichter en allround kunstenaar.*

**Vernissage:** 30.01 – 18:00 → 20:00

**Commissaire/ Curator:** Anne Wauters

**30.01 → 04.02 – 10:00 → 16:30 | m**  
**INSTALLATION SONORE**  
**/ KLANKINSTALLATIE**  
**Human Organ Concerto**  
**Jo Caimo & OVERTOON**

« Human Organ Concerto » du musicien et performer Jo Caimo est une installation audiovisuelle « jouée » par le public. L'orgue est modulé par les rythmes de la respiration d'un groupe de maximum 10 personnes. Une musique collective voit le jour...

*Experimenteel muzikant en performer Jo Caimo plaatst een audiovisuele installatie die door het publiek zelf moet worden gehanteerd. Een orgel wordt aangestuurd door/op het ritme van de ademhaling van maximum 10 personen. 4 elektrische impulsen zijn draadloos verbonden met 4 verschillende tonen van het pijporgel. En zo wordt ademhaling muziek!*

**Avec l'aide de/ Met de hulp van** Sjoerd Leijten, Boris Van Heerden, Overtoon, Stormopkomst, Werktank & Imal.

**Vernissage et démonstration avec l'artiste/ en demonstratie met de kunstenaar zelf:**  
31.01 - 12:30

**31.01 → 04.02 – 10:30 → 18:00**  
| **CENTRALE for Contemporary Art**  
**VIDEO-EN GELUIDSINSTALLATIE/**  
**INSTALLATION VIDEO & SONORE**  
**aifoon Oorkanaal/ Canal Sonore**  
**Jürgen De Blonde & Kobe Wens**

*Deze video-installatie brengt geluid en beeld uit de Gentse haven en de kanaaldorpen. De Gentse kanaalzone is een weinig gekende, maar fascinerende plek. Mensen en machines werken en draaien er dag en nacht, fabrieken en dorpen vloeien er in elkaar over. Ook al wordt een industriezone snel met geluidsoverlast geassocieerd, vallen er als je verder luistert ook heel wat intrigerende geluiden te ontdekken. Eigenlijk is het gebied één grote, permanente soundscape.*

**Duur:** 25 min. doorlopend in loop te bezichtigen & te beluisteren.

L'installation propose une visite audio et vidéo de divers sites du port de Gand et du canal.

Les gens, villages, usines et machines fonctionnent jour et nuit. Si une zone industrielle est rapidement associée à des nuisances sonores, en écoutant attentivement, on découvre des sons intrigants, un paysage sonore permanent.

**Durée:** boucle de 25 min  
**Vernissage:** 31.01 - 18:00

**31.01 → 04.02 – 10:30 → 18:00**  
| **CENTRALE for Contemporary Art**  
**INSTALLATION VIDEO ET**  
**SONORE/ VIDEO-EN GELUIDS-**  
**INSTALLATIE – Les villes**  
**inaudibles/ De onhoorbare steden**  
**Jeroen Uyttendaele & Academie**  
**Anderlecht (Andrew Thomas,**  
**Sarah Michielsens, Marc Theys,**  
**Karen De Bliet)**

«Villes inaudibles» est une série de paysages sonores réalisés par les étudiants du département « Arts Sonores » de l'Académie d'Anderlecht. Des lieux et des sons cachés se transforment en compositions sonores. Comme dans 'Villes Invisibles' d'Italo Calvino les lieux n'existent pas en réalité...

'Onhoorbare steden' is een reeks soundscapes gemaakt door de leerlingen 'Audiokunst' van de Academie van Anderlecht. Zij gingen op zoek naar verborgen, onhoorbare plekken en geluiden in Brussel, die ze omvormden tot persoonlijke en unieke klankcomposities. Zoals in het boek 'de onzichtbare steden' van Italo Calvino bestaan die plaatsen niet in het echt...

**Vernissage:** 31.01 - 18:00

EXPOSITIONS/ TENTOONSTELLINGEN							
	29.01	30.01	31.01	01.02	02.02	03.02	04.02
Stadsklanken/ Les sons de la ville	24h/u	24h/u	24h/u	24h/u	24h/u	24h/u	24h/u
Time-Cage		16>22	16>20	16>20	16>20	14>20	14>20
Human Organ Concerto		10> 16:30	10> 16:30	10> 16:30	10> 16:30	10> 16:30	10> 16:30
Oorkanaal/ Canal Sonore			10:30 >20	10:30 >18	10:30 >18	10:30 >18	10:30 >18
Les villes inaudibles/ De onhoorbare steden			10:30 >20	10:30 >18	10:30 >18	10:30 >18	10:30 >18
Fraktur				18>21	13>18	13>18	13>18
Spanje & andere verzinsels				16>23		14>18	

**01.02 → 03.02 – 13:00 → 18:00**  
**| Archiraar Gallery**  
**INSTALLATION VIDEO/  
 VIDEO INSTALLATIE**  
**Fraktur – Gilles Ribero (VO FR ST ENG)**

Fraktur est un film construit sur un dispositif de mimétisme entre l'homme, la machine et la musique. C'est un essai dansé sur la caméra en tant qu'être sensible, qui tente d'ouvrir et de rendre palpable l'espace mental généré par la rencontre des trois éléments.

"Fraktur" gaat over de mimetiek tussen mens, machine en muziek. Voor de camera tracht de danser vooral een mentale ruimte te openen en te verkennen. Visuele attributen verdwijnen stilaan uit het beeld zodat alleen de beweging en de grote evocatieve kracht van klank en geluid ons naar ongekende oorden voert.

**Production/ Productie:** Le Fresnoy  
**Vernissage:** 01.02 -18:00 → 21:00



**01.02 – 16:00 → 23:00**  
**03.02 – 14:00 → 18:00 | RITCS**  
**GELUIDSINSTALLATIE/  
 INSTALLATION SONORE**  
**Spanje & andere verzinsels**  
**– Huis van Eustachius**

*Welkom in het absurde universum van Hugo Matthysen. Huis van Eustachius gaf vijf van zijn kortverhalen een eigen toets, zonder de typische Hugo-stijl te verliezen. In «het Duel» staan Zeke en Bud lijnrecht tegenover elkaar in een duel waarin degene die als eerste sterft, wint. In de «interplanetaire helleveeg» worden aliens ontvoerd door Hans en zijn grasmaaier, of andersom... In deze installatie stap je van het ene verhaal in het andere.*



© Beeld op Kop

Bienvenue dans l'univers absurde de l'auteur flamand Hugo Matthysen. Huis van Eustachius (La Maison d'Eustache) a donné une touche personnelle à cinq de ses histoires courtes. Cette installation permet de déambuler et de passer d'une histoire à l'autre. (NL)

**Met de stemmen van/ Avec les voix de**

Mathias Sercu,  
 Dirk Van Dijk,  
 Ruth Beeckmans,  
 Jeroen Van der Ven,  
 Stijn Cole,  
 Bjorn Soenens.



© Beeld op Kop

## ATELIERS WORKSHOPS

**29.01 + 31.01 + 02.02**  
**19:00 → 21:00 | EYAD ASBL**  
**Le français chantant/  
 Frans, al zingend – Claire Plisnier**

L'atelier s'adresse à toute personne, de langue étrangère ou non, qui souhaite améliorer prononciation et expressivité en français par la méthode verbo-tonale : entendre puis reproduire nos intonations, découvrir les sons quand elle ne les possède pas dans sa propre langue. Maximum 10 participants. Inscription obligatoire.

*Workshop voor Frans- en anderstaligen! Een uitgelezen kans om je uitspraak en expressiviteit in het Frans te verbeteren dankzij de verbo-tonale methode: door geluiden te beluisteren én te reproduceren, of ze gewoon te ontdekken als Frans niet je moedertaal is!*  
 Maximum 10 deelnemers. Inschrijven verplicht.

**31.01 – 17:30 → 20:00 | Bozar**  
**À la découverte de sa voix/  
 Je eigen stem: een ontdekkingsreis**  
**Evelyne Namenwirth**

Travail vocal accompagné par Evelyne Namenwirth. Découvrir le potentiel de notre voix, c'est d'abord s'autoriser à laisser la voix "réelle" émerger et se frayer un passage à travers notre histoire de vie, faite de joies, de crispations, de croyances, de freins, d'élans... Maximum 10 participants. Inscription obligatoire.

*Evelyne Namenwirth zorgt dat je op respectvolle en efficiënte wijze het potentieel van je eigen stem ontdekt en laat opborrelen uit je eigen levensverhaal. Vreugde, droefheid, spanningen,*

*stuwkracht... zijn hoorbaar in je stem. Perfectie is hier geen doel. Maximum 10 deelnemers. Inschrijven verplicht.*

**31.01 & 01.02 – 19:30 → 22:00**  
**| La Maison à Bruxelles**  
**Atelier d'improvisation musicale/  
 Muzikale improvatiës**  
**JJ Duerinckx (OMFI#)**

Le collectif OMFI# propose un atelier de sensibilisation à l'improvisation libre s'adressant aux musiciens, aux artistes sonores et à toute personne désireuse de sortir des sentiers battus ayant un minimum d'expérience musicale/ sonore. Concert d'improvisation musicale par les participants à la fin du stage, le vendredi.

*Workshop rond vrije improvisatie voor muzikanten, geluidskunstenaars en iedereen die buiten de gangbare paden wil treden. Graag een minimale muzikale of geluidservaring. Klank komt aan bod in al zijn facetten : vocaal of instrumentaal, natuurlijk of synthetisch. Improvisatieconcert met de deelnemers aan het einde van de workshop, op vrijdag. In het Frans, maar Nederlandstaligen zijn zeker welkom.*

**Concert public/ publiek concert :** 02.02 - 20:00

**02.02 – 09:00 + 10:30 + 13:00**  
**+ 14:30 | La Tentation**  
**Atelier d'initiation à la musique**  
**électroacoustique/ Inwijding in**  
**de elektroakoestische muziek**  
**Musiques et Recherches**

Cet atelier, permet d'appréhender le lien qui peut exister entre la création musicale et les différentes formes de technologies en perpétuel développement. C'est aussi une découverte de l'écoute et de sa capacité à nourrir l'imaginaire.

Maximum une classe par période. Sur réservation.  
*Workshop over de link tussen muziekcreatie en technologie, over goed leren luisteren, waardoor de verbeelding wordt aangewakkerd.*  
 Maximum 1 klas per tijdblok.  
 Reserveren verplicht.  
 Uitsluitend in het Frans (FR).

**02.02 & 03.02 – 09:30 → 12:00  
 & 13:00 → 15:30 | BRONKS  
 Klankeffecten/ Effets sonores  
 Het Geluidshuis**

*In deze workshop maak je zelf een hoorspel. De verschillende personages krijgen een stem, ook alle geluidseffecten en sferen maken jullie zelf. Met je stem, lichaam of een ander materiaal. Aan het eind van deze workshop wordt het verhaal ook echt opgenomen!*

**Leeftijd:** van 10 tot 16 jaar.  
 Inschrijven (individueel of in groep) min 15 personen vereist.

**Duur:** een voor- of namiddag



Cet atelier propose de créer une histoire sonore commune. Chaque participant créera grâce à sa voix, son corps ou des objets extérieurs un personnage de l'histoire qu'il s'est vu attribuer.

**Age:** de 10 à 16 ans. Réservation obligatoire (NL)

**02.02 & 03.02 – 13:30 → 17:30  
 | Maison des Cultures à Molenbeek/  
 Het huis van Culturen in Molenbeek  
 Fresque sonore et interactive/  
 Interactief Geluidsfresco – CASTII**

CASTII propose un atelier de deux après-midi aboutissant à la création d'une fresque sonore interactive. Initiez-vous à la créativité numérique : enregistrement, montage son, bases d'électronique, aspect interactif et visuel en ayant accès au Fabuleux "FabLab'Ke".  
 Maximum 12 participants

*CASTII geeft een workshop, initiatie in digitale creativiteit, met als doel de creatie van een collectief en interactief geluidsfresco. Met opnames, geluidsbewerking en montage, elektronische basisprincipes, en een interactieve en visuele dimensie. U krijgt toegang tot het wonderlijke "FabLab'Ke". Maximum 12 deelnemers*

**Présentation publique/ Publieke voorstelling:**  
 03.02 – 17:30 → 18:00

**Production/ Productie:** iMAL - FabLab, MCCS /HCSS & L.E.S. (Molenbeek)

**03.02 – 13:00 | Château du  
 Karreveld/ Kasteel Karreveld  
 Jeunesses Musicales de Bruxelles**

Par le biais d'expériences musicales ludiques, cet atelier fera découvrir le son, la vibration. Ce sera également l'occasion de jouer autour du silence, de la perception et de l'attention auditive, afin de se rendre compte des possibilités de l'oreille. Dès 5 ans, parents admis.

*Door muzikale spelletjes leren kinderen vanaf 5 jaar veel bij over geluid, trillingen, stilte en auditieve aandacht. Wat het oor niet allemaal kan! (FR)*

**03.02 – 10 :00 → 17:00  
 | C.C. Jacques Franck – Listening/  
 Intervention – Atelier ACSR avec/  
 met Davide Tidoni**



Listening / Intervention est un atelier d'expérimentation ouvert à toute personne concernée par la possibilité d'interaction entre le son, l'espace et l'écoute. L'atelier encourage le rôle actif de l'auditeur et de son propre potentiel à percevoir et à dialoguer avec le son.  
 Maximum 10 participants.  
 (FR et ENG).

*Listening / Intervention is een experimentele workshop rond interactie tussen geluid, ruimte en luisteren. Door gerichte oefeningen wordt het luisteren geactiveerd en gestimuleerd waardoor de deelnemer zijn of haar luistervermogen vergroot. Maximum 10 deelnemers. (FR en ENG).*

**Présentation informelle et publique à  
 / informele voorstelling met publiek om : 17:30**

**04.02 – 14:00 17:00 | Foyer 3 Flagey  
 Ateliers Mouvement/ Workshops  
 Beweging (FR& ENG)**

Deux ateliers mouvement organisés par MOVART à destination des enfants, à partir de 3 ans, avec Corentin Delpierre et Rebeca Fernandez Lopez. Maximum 20 participants.  
 (FR et ENG).

*Twee workshops rond beweging, voor kinderen vanaf 3 jaar, georganiseerd door MOVART, met Corentin Delpierre en Rebeca Fernandez Lopez. Maximum 20 deelnemers. (FR en ENG).*

#### ATELIERS/ WORKSHOPS

	29.01	30.01	31.01	01.02	02.02	03.02	04.02
Le français chantant/ Frans, al zingend	19 > 21		19 > 21		19 > 21		
Atelier voix/ Stem workshop			17:30 > 20				
Improvisation/ Muzikale improvisatie			19:30 > 22	19:30 > 22	20:00		
Musique électroacoustique/ Electroak. Muziek					9-10:30 13-14:30		
Klankeffecten/ Effets sonores					9:30 & 13:00	9:30 & 13:00	
Fresque sonore interactive/ Interactieve geluidsfresco					13:30 > 17:30	13:30 > 17:30	
Jeunesses Musicales						11 > 12	
Listening/ Intervention						13 > 17	
Ateliers mouvements/ Workshops Beweging							14 > 17

LUNDI  
MAANDAG  
29.01

~ 18 → 22:00  
I Quartier/ Buurt  
Yser &  
Ras El Hanout  
BALADE  
/ WANDELING  
(FR/ARAB)  
Radio Syria

~ 20:00 I Q-O2  
CONCERT  
& PERFORMANCE  
Inter/Act/Son &  
(+nurse+)

MARDI  
DINSDAG  
30.01

09:00 → 22:30  
I Botanique  
Journée santé  
/ Dag gehoor-  
gezondheid

~ 09:00 & 15:00 (FR)  
I Parc, Cinéma,  
biblioth. Rallye  
sonore + Clip Video  
+ Radio + Test

~ 09:00 I Rotonde (NL)  
Geluidsniveaus

~ 10:30 & 13:30  
I Rotonde  
(FR) Niveaux sonores

~ 10:30 I Park, Cinema,  
bibliotheek (NL)  
Geluidsrally + Clip  
Video + Radio + Test

~ 18:00 I Witloof bar  
INFORMATION/  
MEDEDELING  
Nouvelle législation  
bruxelloise/ Nieuwe  
geluidswetgeving

~ 19:30 I Witloof bar  
INFORMATION/  
MEDEDELING  
Label 90 dB Concert

~ 20:00 I Rotonde  
PERFORMANCE SLAM  
Dessine-moi  
un décibel/ Teken  
me een decibel

~ 21:00 -22:00  
I Rotonde/ CONCERT  
In een discotheek

~ 18:00 → 20:00  
I Flagey  
VERNISSAGE  
Expo John Cage

~ 19:00 I  
Conservatoire Royal  
de Bruxelles  
CONCERT  
Autour des basses/  
Diepe bastonen

MERCREDI  
WOENSDAG  
31.01

~ 12:30 I mim  
VERNISSAGE  
Human Organ  
Concerto

~ 18:00 I CENTRALE  
for Contemporary Art  
VERNISSAGES  
Canal sonore/  
Oorkanaal  
Villes inaudibles/  
Onhoorbaare steden

~ 19:00  
I Conservatoire royal  
de Bruxelles  
CONCERT  
Intermezzo op.118/2  
de/ van Johanness  
Brahms

~ 20:00 I YIAP  
CONCERT JAZZ  
SCHNTZL

JEUDI  
DONDERDAG  
01.02

~ 10:00 → 11:30 I VUB  
CONFERENCE/  
LEZING  
Design Sound Identi-  
ties : Sonic Branding

~ 16:00 → 23:00  
I RITCS  
INSTALLATION/  
INSTALLATIE (NL)  
Spanje en andere  
verzinsels

~ 18:30 → 23:00  
I RITCS  
SESSION D'ECOUTE/  
LUISTERSESSIE  
Prix Europa (NL & FR)

~ 20:00 I Muntpunt  
VOORSTELLING VAN  
EEN LUISTERBOEK/  
PRÉSENTATION D'UN  
LIVRE SONORE (NL)  
Blind !

VENREDI  
VRIJDAG  
02.02

~ 20:00  
I C.C. J. Franck  
CONCERT  
Musique électro-  
acoustique/ elektro-  
akoestische muziek  
Marek Choloniewski  
S. Dunkelmann  
& T. Todoroff

~ 20:00 → 22:00  
I Muntpunt  
QUIZ (NL)  
Quiz met/ avec  
Frieda Van Wijck

~ 20:00  
I La Maison  
à Bruxelles  
CONCERT  
FIN D'ATELIER  
Improvisation  
musicale/ Muzikale  
improvisaties

SAMEDI  
ZATERDAG  
03.02

~ 11:00 → 12:30  
I Flagey – GELUIDS-  
WANDELING/ PAR-  
COURS SONORE

~ 14:00 → 18:00  
I RITCS  
SESSION D'ECOUTE/  
LUISTERSESSIE  
Prix Europa (NL & FR)

~ 14:00 → 18:00  
I RITCS – INSTAL-  
LATION/ INSTALLATIE  
(NL) Spanje en andere  
verzinsels

~ 14:00 → 18:00  
I Muntpunt  
ANIMATION/  
ANIMATIE (NL & FR)  
Tests niveau d'écoute/  
Test rond geluids-  
niveaus – Kamelego  
Muzikranten

AANWEZIGHEID/  
PRÉSENTATION  
De Tuut van  
Tegenwoordig  
AANWEZIGHEID/  
PRÉSENTATION  
Kamelego Muzikranten

~ 14:00 → 18:00  
I Place de la Monnaie/  
Muntplein – Rallye  
sonore/ Geluidsrally

~ 18:00 I Muntpunt  
Grand Café  
CONCERT ZANGO

~ 17:00 I C.C. Jacques  
Franck – FIN D'ATE-  
LIER/ OPTREDEN  
Listening Intervention

~ 20:00 I Salle  
Gothique/ Gotische  
Zaal – Hôtel de Ville/  
Stadhuis – CONCERT  
SURPRISE/ VERRAS-  
SINGSCONCERT

DIMANCHE  
ZONDAG  
04.02

~ 09:00 → 13:00  
BALADE MATINALE/  
OCHTEND-  
WANDELING  
Par un dimanche  
d'hiver/ Op een  
winterzondag

12:00 → 23:00  
I Flagey  
Journée/ Dag rond  
JOHN CAGE

~ 12:00 I Studio 4  
CONCERT  
Etudes australes

~ 13:00 I Studio 1  
CONCERT  
Beyond Cage

~ 14:00 I Studio 4  
CONCERT  
Prepared piano

~ 15:00 I Studio 3  
CONFÉRENCE/  
LEZING  
Roaratorio

~ 16:00 I Studio 1  
CONCERT  
Quasi una fantasia

~ 17:00 I Studio 4  
CONCERT  
Piano Toy Piano

~ 18:00 I Studio 3  
CONFÉRENCE/  
LEZING  
Sub Rosa

~ 19:00 I Studio 1  
CONCERT  
Origine du geste/  
Oorsprong van het  
klankgebaar

~ 20:00 I Studio 4  
CONCERT  
Living Room Music

~ 21:00 I Studio 1  
CONCERT  
M(US)YCOLOGY  
One hour in John's  
kitchen

## ATELIERS WORKSHOPS

~ 14:00 & 17:00  
I Foyer 3  
ATELIER/ WORKSHOP  
Ateliers Mouvement/  
Workshops Beweging

## INSTALLATIONS INSTALLATIES

~ 14:00 → 20:00  
I Hall/ Hal & Studio 2  
Prepared piano  
Birdcage

## DÉGUSTATION PROEVERIJ

~ 12:00 → 14:00  
& 18:00 → 22:00  
Cage & les spores/  
Cage & paddestoelen

~ 17:00 → 19:30  
I C.C. Jacques Franck  
SESSION D'ECOUTE  
/ LUISTERSESSIE (FR)  
Empreinte

29/01  
> 04/02  
2018

# LUNDI MAANDAG 29.01

**18:00 → 22:00 | Balade/ Wandeling  
& C.C. Ras El Hanout  
Radio Syria – Maëlle Grand Bossi  
& Cyril Mossé**

Création sonore en 2 épisodes de 50' : « Briser le silence » & « La destruction des Hommes ». 17 Syriens réfugiés en Belgique nous restituent leurs histoires, des premières intimidations, en 2011, à la guerre, puis à leur récent exil. (FR et arabe)



*Luistersessie in 2 radio-episodes van elk 50 min: « De stilte doorbreken » en « De vernietiging van mensen ». 17 Syrische vluchtelingen in België brengen hun verhaal over de eerste oorlogsintimidaties in 2011 en hun recente ballingschap. (FR en Arabisch)*



**~ 18:00 | Quartier/ buurt Yser  
BALADE SONORE  
/ GELUIDSWANDELING**

Écoute mobile dans la ville du 2<sup>ème</sup> épisode. Départ quartier Yser (places limitées, inscription obligatoire).

*Mobiele luisterwandeling met de 2e klankepisode, al wandelend door de stad. Vertrek in de buurt van Metro IJzer (beperkt aantal plaatsen, inschrijven verplicht).*

**~ 19:00 | C.C. Ras El Hanout  
ÉCOUTE COLLECTIVE/  
COLLECTIEVE LUISTERSESSIE**

Diffusion du 1<sup>er</sup> épisode : “Briser le silence” (50')  
*Uitzending van de eerste radiocreatie : « De stilte doorbreken » (50')*

**~ 20:00 | C.C. Ras El Hanout**

Rencontre ouverte à tous, avec les réalisateurs et des protagonistes syriens – Q/R et petite restauration.

*Iedereen welkom voor een ontmoeting met de regisseurs en de Syrische protagonisten – Q-A en mogelijkheid om een hapje te eten*

**~ 21:00 | C.C. Ras El Hanout**

En première : diffusion du 2<sup>ème</sup> épisode :  
« La destruction des hommes » (50')  
*Première ! Uitzending van de 2e radio-episode : « De vernietiging van mensen ». (50')*

**Une production Atelier Graphoui**  
soutenue par la RTBF et le FACR.  
**Productie van Atelier Graphoui**  
met steun van de RTBF en FACR.

**~ 20:00 | Q-O2  
CONCERT & PERFORMANCE**



## INTER/ACT/SON Judith Emese Konopas

Les villes sont des labyrinthes. Les gens, leurs sons, leurs voix définissent les lieux. Judith Emese Konopas nous invite à comprendre la ville en en reconfigurant la carte auditive.

*Steden zijn labyrinten waar mensen via geluid sfeer bepalen. De installatie van Judith Emese Konopas configureert een auditieve stadsplattegrond.*

## (+nurse+) – Roberta Miss

Dans le cadre de sa résidence à l'espace Q-O2 l'artiste intensifie sa recherche sur le sampling et les outils DJ et propose une installation hybride collaborative mêlant l'image – les photographies de Mathieu Lecouturier - et le son.

*Deze hybride installatie brengt sampling en het gebruik van mixing tools samen. In samenwerking met fotograaf Mathieu Lecouturier komen beeld en geluid in nieuwe constellaties naar voor.*



# MARDI

## DINSDAG

### 30.01

**09:00 → 22:30 | Botanique**  
**JOURNÉE SANTÉ/**  
**DAG ROND GEHOORGEZONDHEID**

Toute une journée consacrée à la question des niveaux sonores avec des démonstrations, des échanges, des expériences, des conférences, des tests, des projections et écoutes, une performance et un concert à 90 dB(A) en moyenne respectant le ~ Label 90 dB Concert ~, qui est une initiative de la Semaine du Son. Voir p5.

*Een hele dag rond gehoorgezondheid en geluidsniveaus! Met demonstraties, gesprekken, testen, conferenties, filmprojecties en luistersessies, een theateroptreden en een concert op 90 dB (A), volgens het ~ label 90 dB Concert ~, een initiatief van de Week van de Klank. Zie p5*

#### POUR LES FRANCOPHONES

**~ 09:00 → 10:30 & 15:00 → 16:30**  
**(FR) | Parc – Cinéma – Bibliothèque**

#### Quatre activités libres

##### Rallye sonore

Équipés d'une carte et d'un stéthoscope, les participants partiront "en rallye sonore". Des boîtes sonores disposées dans le parc leur proposeront des sons insolites.

##### Clip vidéo (8')

Marc Ysaye est batteur du groupe Machiavel et directeur de la radio Classic 21 (RTBF).

Victime d'acouphènes et d'hyperacousie, il relate son expérience et attire l'attention sur l'importance de la prévention.

#### Radio - Faire entendre l'acouphène Romain Charlier (20')

Témoignages de mélomanes et musiciens atteints d'acouphènes permanents, « Faire découvrir l'acouphène » amène l'auditeur à découvrir les ravages que les fortes intensités peuvent produire le calvaire qu'il faut endure. Travail de fin d'études à l'HECS.

Test de niveaux d'écoute au casque  
 Un dispositif attractif indiquera combien de temps on peut écouter de manière quotidienne, au niveau habituel d'écoute de chacun, sans risque d'endommager son système auditif.

**~ 10:30 → 12:00 & 13:30 → 15:00**  
**(FR) | Rotonde**  
**NIVEAUX SONORES**

#### Projection vidéo

« Promenade autour des acouphènes » avec Marie-Paule Thill, ORL à l'Hôpital Saint-Pierre et Marc Vander Ghinst, ORL à l'Hôpital Erasme. Ces médecins, confrontés au quotidien aux dégâts sur des oreilles de plus en plus jeunes, nous proposent un exposé vidéo sur les conséquences à longue échéance des niveaux sonores trop élevés. La projection sera suivie d'un Q/R.

#### Démonstration de niveaux

Que représentent les niveaux 85, 90, 95 et 100 dB(A) ? Chiffres retenus par la nouvelle législation et le ~Label 90 dB Concert ~, Démonstration salle de La Rotonde et Q/R avec Daniel Léon, sonorisateur et professeur à l'INSAS qui partagera son expérience.

#### VOOR DE NEDERLANDSTALIGEN

**~ 09:00 (NL) | Rotonde**  
**GELUIDSNIVEAUS**

#### Filmprojectie

*Oorsuizen! Een inzicht (17' FR OV NL OND) Marie-Paule THILL et Marc VANDER GHINST, NKO-specialisten in het Erasmusziekenhuis. Deze artsen worden hoe langer hoe meer geconfronteerd met jongeren met gehoorproblemen (oorsuizen, overgevoeligheid,...) door te hoge geluidsniveaus. De filmprojectie wordt gevolgd door vragen & antwoorden.*

**Geluidsdemonstratie en uitleg door Evi Bastiaensen van de Antwerpse Hogeschool Thomas More - Logopedie en Audiologie**

*Kom naar een real time geluidsdemonstratie in de zaal La Rotonde in de Botanique. Hoe klinken de geluidshoogten 85, 90, 95 en 100 dB (A), waarover sprake in de wetgeving en het ~Label 90 dB Concert ~? Vage geluidskoncepten en -waarden weerklanken hier scherp en duidelijk. Q/A.*

**~ 10:30 → 12:00 (NL)**  
**| Park-Cinema- Bibliotheek**

#### Geluidsrally

*Met een stethoscoop op het hoofd en een uitgestippeld parcours in de hand kan je rondkuieren in het park van de Kruidtuin en luisteren naar klank en geluid in klankkasten her en der verspreid.*

#### Videofilm

*Marc Ysaye is drummer van de groep Machiavel en directeur van de openbare radio Classic 21. Zijn carrière confronteerde hem met tinnitus (oorsuizing) en hyperacusis*

*(overgevoeligheid), gehoorklachten die kunnen vermeden worden, maar niet geneesbaar zijn. Hij deelt zijn ervaringen met ons en benadrukt het belang van preventie en sensibilisering.*

#### Videofilm (20')

*Hoe leef je met gehoorschade (tinnitus, hyperacusis) – de Tuut van Tegenwoordig Met getuigenissen van jonge muzikliefhebbers en muzikanten met permanente tinnitus. Of hoe geluidsoverlast hun oren beschadigde en hoe vreselijk moeilijk het is om met oorsuizen te leven*

#### Test jouw geluidsniveau

*Een toestel geeft aan hoe lang je op dit niveau kan blijven luisteren zonder je gehoor te beschadigen.*

**~ 18:00 | Witloof Bar**  
**INFORMATION/ MEDEDELING**

*Séance d'information sur la mise en vigueur de la nouvelle législation par Bruxelles Environnement/ Wat zal de nieuwe Brusselse geluidswetgeving juist inhouden?*

**~ 19:30 | Witloof Bar**  
**INFORMATION/ MEDEDELING**

*Communication sur le ~ Label 90 dB Concert ~, une initiative de la Semaine du Son de Bruxelles/ Wat is dit ~ label 90 dB Concert ~ van de Week van de Klank, nu juist?*

**~ 20:00 | Rotonde – SPOKEN**  
**WORD MICRO PERFORMÉ**  
**– WORK IN PROGRESS (FR) –**  
**Dessine-moi un décibel/ Teken me een decibel – Louise Emö**  
**accompagnée du musicien improvisateur/ met de muzikale improvisaties van Jean-Jacques Duerinckx**

Louise Emö metteuse en scène et performeuse s'empare de la question de la qualité d'écoute en passant par le prisme du rapport sensible au langage - toujours son personnage principal - en mettant en jeu les concepts liés à la santé du son dans des situations de fiction courante

*Louise Emö rolt zich in het luisteren via haar heel eigen verhouding tot taal - zoals steeds trouw aan haar hoofdpersonage - Concepten rond geluid in confrontatie met gangbare fictieve situaties.*

**~ 21:00 → 22:00 | Rotonde  
CONCERT  
In Een Discotheek**

*Het eigenzinnige In Een Discotheek delen hun liefde voor 'Electrosmart'. Frontvrouw Maya Mertens: "Hoe melancholischer de teksten, hoe bruter de deunen". Rauwe teksten schommelen tussen het zwelgen in weemoed, een constante poging de tijdsgeest te vatten, en een energieke lofzang op imperfectie. Onlangs wonnen ze de TAZ Jong Muziek prijs en de Nekka-wedstrijd.*

*In Een Discotheek est lié par l'amour de l'«Electrosmart». Maya Mertens, «Plus les paroles sont mélancoliques, plus les mélodies sont brutales». Textes crus fluctuant entre mélancolie engloutie et esprit du temps. Prix TAZ Jong Muziek et Nekka-wedstrijd.*

**Casper Van De Velde** (drums), **Gode Kempen** (synths), **Maya Mertens** et **Paulien Rondou** (chant/zang), **Viktor De Greef** (synths & bass)

**~ 18:00 → 20:00 | Flagey  
VERNISSAGE  
EXPO – TIME CAGE (p6)**

Exposition accessible via la billetterie,  
Place Sainte-Croix

*Toegang tentoonstelling via het Ticketbureau  
op het Heilig Kruisplein.*

**~ 19:00 | Conservatoire royal  
de Bruxelles (Auditorium  
Joseph Jongen) – CONCERT  
Autour des basses/  
Diepe bastonen**

Les concerts à dominance de sons graves sont assez rares. Le département musique ancienne propose un répertoire original et très peu joué, rassemblant flûtes à bec, violoncelles, bassons, luths, orgues, clavecins, violons, chants...

*Concerten met alleen lage bastonen, zijn zeldzaam. De afdeling oude muziek biedt een origineel en zeer weinig gespeeld repertoire, met dwarsfluiten, cello's, fagotten, luiten, orgels, klavecimbels, violen, zang...*



InEenDiscotheek © Leontien Allemeersch

**MERCREDI  
WOENSDAG  
31.01**

**~ 12:30 | mim – VERNISSAGE  
Human Organ Concerto  
Jo Caimo & OVERTOON (p6)**

**~ 18:00 | CENTRALE  
for Contemporary Art  
VERNISSAGES –  
Sonore/ Oorkanaal – Jurgen De  
Blonde & Kobe Wens – aifoon (p7)  
Villes inaudibles/ Onhoorbare  
steden – Jeroen Uyttendaele  
& Academie Anderlecht (p7)**

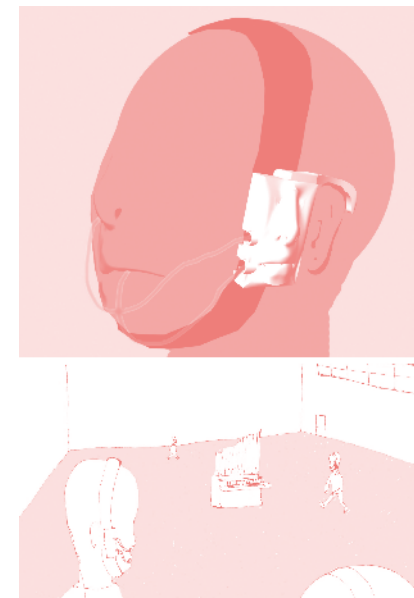
**~ 19:00 | Conservatoire royal de  
Bruxelles (Auditorium Joseph  
Jongen) – CONCERT/  
Diepe bastonen**

Intermezzo op.118/2 de/ van Johanness Brahms  
Concert-analyse avec le pianiste/  
Concert-analyse met pianist Ludovic Marec

**~ 20:00 | YIAP  
CONCERT JAZZ/ SCHNTZL**

Le duo, Hendrik Lasure et Casper Van De Velde, dépeint un monde intime dans lequel les sources sonores acoustiques et électroniques se fondent. La tension fragile de leurs compositions se prolonge dans leurs improvisations, créant une esthétique libre qui tombe ou se tient avec l'énergie du moment.

*Het duo Hendrik Lasure en Casper Van De Velde schetst een intieme wereld waarbij akoestische en elektronische klankbronnen samensmelten. De fragiele spanning in hun composities zetten ze door in improvisatie, wat resulteert in een ongebonden esthetiek, die valt of staat met de energie van het moment.*



Human Organ Concerto

# JEUDI DONDERDAG 01.02

~ 10:00 → 11:30 | VUB  
CONFERENCE/ LEZING  
Design sound identities :  
Sonic Branding – Cedric Engels  
invité par/ uitgenodigd door  
Johan Loecx (Artificial  
Intelligence Lab VUB)



Cedric Engels richtte Roundhouse, een sound agency, op. Hij is een pionier op het gebied van Sonic Branding en helpt projecten doen «klinken». Een goed geconstrueerd, uniek geluids-DNA en krachtige muziek voegen een fundamentele waarde toe aan de communicatie.

Cedric Engels a fondé l'agence sonore Roundhouse, pionnière du Sonic Branding. Il aide les marques à « sonner ». Un ADN sonore bien construit, unique et une musique puissante ajoutent une valeur à la communication.  
NL & ENG

~ 16:00 → 23:00 | RITCS  
GELUIDSINSTALLATIE/  
INSTALLATION SONORE  
Spanje & andere verzinsels  
– Huis van Eustachius (p8)

~ 18:30 → 23:00 | RITCS  
(cinéma/ bioscoop)  
SESSION D'ÉCOUTE/  
LUISTERSESSIE  
Prix Europa Berlin

Quatre créations radiophoniques belges ont été sélectionnées en 2017 pour le prestigieux Prix Europa de Berlin. Ecoutez ces créations, en présence des auteurs, au RITCS, en suivant la version originale NL ou FR, avec la traduction anglaise.

Vier Belgische radiocreaties werden in 2017 geselecteerd voor de prestigieuze Prix Europa in Berlijn. Kom in het RITCS luisteren naar deze radiocreaties! U krijgt de originele scriptie in handen, in het Nederlands of het Frans, mét een Engelse vertaling er naast.

1. Van de kaart/ De la carte  
Lise Bonduelle

Kan je van de radar verdwijnen zonder sporen na te laten? Onze bankkaarten verraden waar we het laatst waren, onze telefoontjes traceren de plek waar we ons bevinden, providers weten wie we belden, wanneer en hoe lang. Lise Bonduelle beslist om daadwerkelijk te verdwijnen. (NL) met scriptie (ENG)

Pouvons nous disparaître du radar sans laisser de traces alors que nous sommes suivis et observés ? Nos cartes bancaires, nos appels, les fournisseurs savent qui, quand et combien de temps nous avons appelé. Lise Bonduelle décide de disparaître pour de vrai... (NL) avec script (ENG)

2. Lente/ Printemps – Kenneth Berth

'Lente' is een audiodocumentaire reeks die tijdens drie lentemaanden drie verschillende tuinmannen volgt. 'Maart' focust op tuinman Tom, in 'April' komt Frédérique aan bod en in 'Mei' komt Bram aan het woord. (NL) met scriptie (ENG)

Lente (Printemps) est une série de documentaires audio qui suit trois jardiniers différents au cours des trois mois de printemps. «Mars» se concentre sur le jardinier Tom, en «Avril» on rencontre Frédérique et «Mai» donne la parole à Bram. (NL) avec script (ENG)

BEZOEK AAN DE GELUIDS-  
INSTALLATIE/ VISITE DE  
L'INSTALLATION SONORE  
Spanje & andere verzinsels van  
het Huis van Eustachius (NL)

3. La première fois que je suis devenu  
fou(le) – Jeanne Debarsy & Maël G.  
Lagadec (ACSR)



© Mael G. Lagadec

Fiction radiophonique d'après un texte anonyme/  
Een radioverhaal naar een anonieme tekst  
Diffusion en binaural (avec casque)/  
Binaurale beluistering (met koptelefoon)

Elle se pose des questions sur elle, sur la vie, sur son état mental... Après tout, peu importe qu'elle se trouve là, enfermée dans un hôpital psychiatrique. Elle est la seule à pouvoir répondre à ses questions... Seule vraiment ? Folle vraiment ? Foule sûrement ! (FR) avec script (ENG)

Ze stelt vragen over zichzelf, over het leven, over haar mentale toestand. Tenslotte maakt het niets uit dat ze daar zit, opgesloten in een psychiatrisch ziekenhuis. Zij is de enige die die vragen kan beantwoorden ... Echt alleen? Echt gek? Met een overbevolkt hoofd? Dát zeker! (FR) met scriptie (ENG)

4. Almanak – De Zieke Steur Wederik  
De Backer

(Grand Prix de la fiction radiophonique !/  
Won de Grote Prijs van Radiofictie!)

De zaal De Meibloem in Gent is al honderd jaar lang een bijzondere plek voor die volksbuurt: van feestzaal, jeugdclub, cinema, tot sociaal-cultureel huis nu. Een kruising tussen feit en fictie, verteld door buurtbewoners, en gespeeld door acteurs. Oral history met een hoek af. (NL) met scriptie (ENG)

Pièce radiophonique qui nous parle de la salle centenaire « De Meibloem » à Gand. Elle a été ouverte en tant que maison socioculturelle. Croisement entre réalité et fiction, raconté par des habitants du quartier, joué par des acteurs. (NL) avec script (ENG)

**~ 20:00 | Muntpunt (Literair Salon)  
VOORSTELLING VAN EEN  
LUISTERBOEK/ PRÉSENTATION  
D'UN LIVRE SONORE**

**BLIND!** *Of de wonderlijk tocht van Jeroen Pietersen/ AVEUGLE!* ou le merveilleux voyage de Jeroen Pietersen – Roland Bergeys et beaucoup d'autres/ en vele anderen

*De blinde Jeroen droomt in het ziekenhuis over een sprookjeswereld. Of is het een nachtmerrie waarin hij verzeilt? "Blind!" is een sprookje en een beleving voor jong en oud. Kinderen leren hoe ze kunnen omgaan met een blind vriendje of vriendinnetje. Luisterboek met vele bekende stemmen en muziek van De Nieuwe Snaar, ingezongen door Warremma.*

**Transkript** wil lectuur en informatie toegankelijk maken voor mensen met een leesbeperking. Boeken, tijdschriften en allerhande teksten worden omgezet in de gewenste leesvorm: luistervorm, braille, grootdruk, digitale tekstbestanden, reliëftekeningen.

**Luisterpunt** is de bibliotheek voor personen met een leesbeperking (blind, slechtziend, MS, afasie, dyslexie). Lid worden en brailleboeken en/of Daisy-luisterboeken (Digital Accessible Information System) lenen is gratis en vind je in de meeste lokale bibliotheken.

**Muntpunt** is een bibliotheek, informatiehuis, ontmoetingsplek. Muntpunt is een baken in de stad dat oriënteert, informeert, inspireert en verbindt. In die optiek vinden er ook vele evenementen plaats.

À l'hôpital, Jeroen, aveugle, rêve d'un monde de contes de fées. «Blind!» est une expérience unique pour les enfants, qui apprennent à vivre avec un ami ou une amie aveugle. (NL)

**Transkript** veut rendre accessibles la lecture et l'information aux personnes (surtout NL) ayant des difficultés de lecture;

**Luisterpuntbibliotheek** est la bibliothèque publique néerlandophone où aveugles, malvoyants ou personnes souffrant de l'une ou l'autre forme de trouble de la lecture peuvent emprunter des livres adaptés;

**Muntpunt** est une bibliothèque, un lieu d'information et de rencontre.



Muntpunt (Literair Salon)

**VENREDI  
VRIJDAG  
02.02**

**~ 20:00 | C.C. Jacques Franck  
CONCERT – Marek Choloniewski  
S. Dunkelman & T. Todoroff  
(Soirée FeBeME/ BeFEM avond)**

**Marek Choloniewski**, compositeur polonais, artiste sonore et performer, enseignant, fondateur de la PSeME en Pologne et président de la CIME, nous fera découvrir ses œuvres, commandées par les ondes cérébrales, en réseau et avec vidéo. Avec les dernières créations des compositeurs **Stephan Dunkelman** et **Todor Todoroff**.



© Klaudyna Schubert

**Marek Choloniewski**, Pools componist, geluidskunstenaar en performer, leraar, oprichter van PSeME in Polen en voorzitter van CIME, zal ons zijn werken laten ontdekken, aangestuurd door hesengolven, online en met video. Met de nieuwste creaties van componisten **Stephan Dunkelman** en **Todor Todoroff**.

**~ 20:00 → 22:00 | Muntpunt  
QUIZ**

*Frieda Van Wijck presenteert de Frieda Van Wijck Luisterquiz. Met talrijke special guests. Verwacht je aan een amusante algemene quiz met extra veel vragen over horen voor alle oren. Schrijf je in met een scherp paar (of meer) oren rondom jou. Luister je een weg naar de eerste plaats en win prachtige prijzen. De overwinning zit tussen je oren! Een initiatief van Luisterpunt en Muntpunt.*

Frieda Van Wijck, présentatrice à la VRT, présente un Quiz d'écoute sur le son, avec de nombreux invités. Une initiative de Luisterpunt et Muntpunt. (NL).

**~ 20:00 | La Maison à  
Bruxelles – CONCERT  
PUBLIC FIN D'ATELIER/  
PUBLIËK CONCERT  
improvisation musicale/  
Muzikale improvaties JJ  
Duerinckx (OMFI#) (p9)**

# SAMEDI ZATERDAG 03.02

~ 11:00 → 12:30 | **Vertrek/ Départ  
Flagey – GELUIDSWANDELING/  
PARCOURS SONORE (P6)**

~ 14:00 → 18:00 | **RITCS  
LUISTERSESSIE/ SESSION  
D'ÉCOUTE – Prix Europa  
Doorlopend/ En continu  
GELUIDSINSTALLATIE/  
INSTALLATION SONORE  
Spanje & andere verzijsels (p20)**

~ 14:00 → 18:00 | **Muntpunt  
ANIMATIE/ ANIMATION**

**Tests sonores du niveau d'écoute  
au casque/ Test rond geluidsniveaus**

Un dispositif attractif indiquera combien de temps on peut écouter de manière quotidienne, au niveau habituel d'écoute de chacun, sans risque d'endommager son système auditif.

*Kom je geluidsniveau (van je MP3 speler bv,...) testen in Muntpunt, om te weten of dit ook een 'gezonde' geluidshoogte is op lange termijn. Live Testen.*

**De Tuut van Tegenwoordig/  
Le Tuut d'aujourd'hui**

*De Tuut van Tegenwoordig informeert jongeren over oorsuizen en gehoorschade. Met een website vol getuigenissen, een festivalstand die het tot Graspop schopte én haar eigen Dag van de Tuut ijvert de Tuut voor een duurzame muziekbeleving.*

De Tuut fait allusion au "tuut" dans l'oreille. C'est une plateforme pour les jeunes consacrée aux acouphènes et aux dommages auditifs. Avec des témoignages sur leur site et des actions, de Tuut se bat pour une expérience musicale durable.



~ 14:00 → 18:00 | **Muntpunt  
OPTREDEN/ PRÉSENTATION  
Kamelego – Muzikranten**

*De Antwerpse muziekschool Ma'Go leert blinde en slechtziende kinderen muziek spelen via braille. Tijdens De Week van de Klank tonen deze artiesten hun muzikale kunsten in Muntpunt. Een initiatief van Kamelego en Muntpunt.*

*Kamelego stelt zich voor die dag. De vzw biedt kranten in gesproken vorm (audiokranten) aan voor mensen met een leesbeperking zoals blinden, slechtzienden, dyslectici, senioren, anderstaligen, laaggeletterden of personen met een motorische beperking.*

L'école de musique anversoise Ma'Go enseigne aux enfants aveugles et malvoyants à faire de la musique grâce au braille. Pendant la Semaine du Son, ces artistes montrent leurs talents musicaux à Muntpunt. Une initiative de Kamelego et Muntpunt.

Présentation de l'asbl Kamelego qui présente des journaux audio aux personnes néerlandophones ayant des difficultés de lecture.

~ 14:00 → 18:00 | **Place  
de la Monnaie (dehors)/  
Op het Muntplein (buiten)  
RALLYE SONORE/  
GELUIDSRALLY**

Équipés d'une carte et d'un stéthoscope (à retirer dans Muntpunt), les participants partiront en rallye sonore.

De petites boîtes sonores disposées sur la place leur proposeront de courtes histoires ou témoignages insolites.

*Met een stethoscoop (die u in Muntpunt kan komen halen) op het hoofd en een uitgestippeld parcours in de hand kan je rondkuieren op het Muntplein en luisteren naar korte verhalen en ongewone getuigenissen.*

~ 18:00 → 19:30 | **Muntpunt  
Grand Café – CONCERT  
ZANGO avec/ met Jan Bervoets  
(chant/ zang), Simone van der  
Weerden (bandoneon), Jeroen  
Malaise (piano), Jonas Coomans  
(basson/fagot)**

*Getroffen door het verhaal van de vlucht kruipt Jan Bervoets in de huid van Carlos Gardel. Hij zingt zich op eigenzinnige manier een weg doorheen het leven, met vertaalde en zelf geschreven uiterst persoonlijke teksten. Onderweg loopt hij onvermijdelijk ook Astor Piazzolla tegen het lijf, uitvinder van de Tango Nuevo. Nederlandstalig gezongen klassiekers van Gardel en Piazzolla in een aangrijpend verhaal over vroeger en nu!*

Touché par l'histoire de l'exil, Jan Bervoets se met dans la peau de Gardel. Il chante d'une manière très personnelle, aérée, parfois drôle, avec des traductions et textes propres en NL. Sur son chemin, il rencontre Piazzolla, l'inventeur du Tango Nuevo.

~ 13:00 → 17h  
| **C.C. Jacques Franck  
PRÉSENTATION INFORMELLE/  
PUBLIEKE VOORSTELLING  
Listening Intervention – Atelier  
ACSR avec/ met Davide Tidoni  
(p11)**

~ 20:00 | **Salle Gothique de l'Hôtel  
de Ville/ Gothische Zaal Stadhuis  
CONCERT SURPRISE/  
VERRASSINGSCONCERT**



# DIMANCHE ZONDAG 04.02

~ 09:00 → 13:00  
| BALADE MATINALE/  
OCHTENDWANDELING  
Par un dimanche d'hiver/  
Op een winterzondag

Artiste-pédagogue, **Jean-François Pirson** exprime son rapport à l'espace dans des pratiques diverses (texte, installation, marche, workshop). Pour un matin, il invite seize personnes à l'accompagner dans une marche urbaine à l'écoute de la ville se terminant par une courte performance sonore. InSCRIPTION obligatoire

*Kunstenaar-pedagoog Jean-François Pirson drukt zijn relatie tot de omgeving uit via tekst, installaties, wandelingen en workshops. Hij nodigt zestien mensen uit om hem 's morgens te vergezellen op een wandeling tijdens dewelke er naar de stad wordt geluisterd, en met een korte klankperformance op het einde. Inschrijven verplicht.*

12:00 → 22:00 | Flagey  
JOURNEE JOHN CAGE/  
DAG ROND JOHN CAGE  
Stephane Ginsburgh

La Semaine du Son initie pour la première fois une journée entière consacrée à un compositeur: John Cage! Ce compositeur emblématique de son siècle est le premier à s'être posé les questions du sonore dans notre environnement urbain tant du point de vue de sa diffusion et de son écoute que de l'aspect social et sociétal. Stephane

Ginsburgh, pianiste et coordinateur artistique de la journée dit de lui: « John Cage est bien plus que le célèbre compositeur de 4'33 - de silence. Il n'était pas non plus tout à fait à l'image de son sourire pacifique, un doux rêveur, mycologue et philosophe, mais plutôt comme le dit Michael Finnissy, un loup en costume d'agneau. C'est le compositeur que nous vous invitons à découvrir sous ses nombreuses facettes.»

*De Week van de Klank wijdt voor het eerst een volledige dag aan één componist: John Cage! Deze emblematische man stelde als eerste vragen rond klank en geluid in de stedelijke omgeving, met sociale en maatschappelijke inslag, rond geluidsverspreiding en luisteren. Stephane Ginsburgh, pianist en artistiek coördinator van deze dag, zegt over hem: "John Cage is veel meer dan de beroemde componist van 4'33 rond stilte. Met zijn vredige glimlach, een zoete dromer, mycoloog en filosoof, is hij toch eerder, zoals Michael Finnissy het zei, een wolf in schapevacht! Deze componist willen we beter leren kennen vandaag."*

EXPO (p6)  
30.01 → 02.02 – 16:00 → 20:00  
03.02 → 04.02 – 14:00 → 20:00

A l'occasion de cette journée dédiée à John Cage, une exposition d'œuvres de (et autour de) John Cage sera visible dans différents espaces du bâtiment Flagey. Des partitions colorées ainsi que des documents inédits issus de collections privées belges côtoieront des vidéos de performances de l'artiste mais aussi des films d'archive et des créations d'auteurs vidéoastes qui amènent un regard différent sur l'œuvre du compositeur, poète et plasticien américain.

- Two Times 4'33" de Manon de Boer  
- Listen to the Silence. A Journey about John Cage, Zonzo Compagnie, Antwerpen (Yama Award 2012)

- Documents vidéo (collection privée, Belgique)/ Videodocumenten (Privécollectie, België)

*Ter gelegenheid van deze dag rond John Cage toont een tentoonstelling werken van (en rond) John Cage in verschillende ruimtes van het Flagey-gebouw. Gekleurde partituren en nooit gepubliceerde documenten uit Belgische privécollecties naast video's van performances van de kunstenaar maar ook archiefbeelden en creaties van videokunstenaars die een ander perspectief bieden op het werk van deze Amerikaanse componist, dichter en kunstenaar.*

Vernissage 30.01 – 18:00 → 20:00

CONCERTS/ CONCERTEN  
~ 12:00 | Studio 4 – Etudes  
australes

En ouverture de la journée, trois compositeurs inspirés par des concepts et objets astronomiques. Cage utilise pour ses études les cartes de l'Atlas Australis, un atlas du ciel méridional constitué par Antonín Bečvář et acheté à Prague en 1964.

John Cage: "I'm interested in the use of intelligence and the solution of impossible problems. And that's what these Etudes [Australes] are all about".

*Drie componisten werden geïnspireerd door astronomische concepten en objecten. Cage gebruikte voor zijn studies kaarten van de Australis-atlas, een atlas van de zuidelijke hemel, samengesteld door Antonín Bečvář en gekocht in 1964 in Praag.*

Œuvres de/ Werk van Cage, Crumb & Eötvös  
Stephane Ginsburgh, piano

~ 13:00 | Studio 1 – Beyond Cage

"La personnalité est divisée en deux grandes parties: l'esprit conscient et l'inconscient (...). La fonction de la musique, (...) est d'aider à rassembler ces parties séparées."  
John Cage, Confessions d'un compositeur

*"De persoonlijkheid is opgesplitst tussen de bewuste geest én het gefragmenteerde en versplinterde onderbewustzijn. De functie van muziek is die gescheiden delen samen te brengen (...) zodat de mens opnieuw één wordt met zichzelf."*  
John Cage, *A composer's confessions*

Œuvres de/ Werk van Cage,  
Armstrong, Kagel, Fafchamps  
George Van Dam, violon/viool  
& Céline Lory, piano

~ 14:00 | Studio 4 – Prepared piano

Les sonates et interludes pour piano préparé (1946-48) sont un point culminant dans l'œuvre de Cage écrit pour piano préparé. Cette pièce impressionnante est une des plus connues et appréciées parmi les pièces écrites par Cage.

*De sonates en intermezzo's (1946-48) voor prepared piano zijn een hoogtepunt binnen het immense oeuvre van Cage en behoren tot de meest bekende en geliefde stukken die Cage ooit heeft geschreven.*

Extraits des Sonates et Interludes pour piano préparé/ Fragmenten uit Sonates en Interluden voor prepared piano  
Daan Vandewalle, piano

## CONFÉRENCE/ LEZING

### ~ 15:00 | Studio 3 – Pauline Nadrigny – ROARATORIO

Sur « Roaratorio »: An Irish Circus on Finnegans Wake. Comment désamorcer le caractère contraignant de la structure musicale ? Cette question guide constamment le geste de John Cage et trouve une forme de réponse particulièrement intéressante dans le dispositif du cirque musical.

*Over « Roaratorio »: An Irish Circus on Finnegans Wake. Hoe kan men het bindende karakter van een muzikale structuur doorbreken ? John Cage stelt zich die vraag voortdurend in zijn muziek en vindt een bijzonder interessante respons in de vorm van een muziekcircus.*

Pauline Nadrigny, philosophe  
(Université Paris-1) / filosoof

### ~ 16:00 | Studio 1 – Quasi una fantasia

Avec la voix du maître comme présence/ absence qui nous parle du silence et du bruit du monde, le duo voix/piano. Quasi Una Fantasia propose une musique quelque peu informelle, en référence à Adorno, qui se nourrit des expérimentations de John Cage.

*Met de stem van de meester, nu eens aanwezig dan weer afwezig, over stilte en geluid in de wereld. Duo stem / piano . Quasi Una Fantasia biedt een nogal informele muziek en verwijst naar Adorno, die zich inspireerde op de experimenten van John Cage.*

Compositions originales/  
Originele composities

Christina Van Peteghem, voix/ stem,  
Pierre-Jean Vranken, instruments/  
instrumenten

### ~ 17:00 | Studio 4 – Piano Toy Piano

En grand félin et virtuose de son instrument, Wilhem Latchoumia nous baladera dans des contrées insolites, au travers d'une collection de pièces brèves autour de Cage, du piano au toy piano, voire simultanément.

*Wilhem Latchoumia voert ons via een verzameling korte stukken rond Cage naar ongewone contreien. Lenig en virtuoos, op piano en speelgoedpiano, of beide op hetzelfde moment.*

Œuvres de/ Werk van Cage, Cowell, Smith, Montague & Twining  
Wilhem Latchoumia, piano & toy piano

## CONFÉRENCE/ LEZING

### ~ 18:00 | Studio 3 - Guy-Marc Hinant – Sub Rosa

Présentation des pièces électroniques de John Cage et du catalogue du label culte bruxellois.

*Voorstelling van de elektronische stukken van John Cage en de catalogus van het Brusselse cult-label.*

Guy-Marc Hinant, directeur artistique de Sub Rosa et cinéaste/ artistiek directeur van Sub Rosa en cineast

### ~ 19:00 | Studio 1 – Origine du geste sonore/ Oorsprong van het klankgebaar

Que se passe-t-il quand une partition se mue en dessin ou en oeuvre d'art ? Sarah Defrise explore quelques une des plus belles oeuvres graphiques pour voix seule dont l'Aria de John Cage. Une création mondiale en collaboration avec l'artiste peintre Olivia Giboz dont certaines œuvres seront exposées.

*Wat gebeurt er als een partituur een tekening of een kunstwerk wordt en zo een graag geziene vrijheid schenkt aan de uitvoerder? Sarah Defrise brengt één van de mooiste grafische werken voor solostem. Een wereldpremière in samenwerking met kunstenaars-schilder Olivia Giboz van wie er ook werk wordt tentoongesteld.*

Œuvres de/ Werk van Cage, Aperghis, Berberian, Berio, Schulhoff & Giboz  
Sarah Defrise, voix/stem, Olivia Giboz, artiste/ kunstenaar

### ~ 20:00 | Studio 4 – Living Room Music

De Living Room Music (1940) à Five (1988), l'Ensemble Fractales explore une partie de l'œuvre de ce grand expérimentateur du son, rénovateur de la pensée musicale, artiste inclassable et contemporain que fut John Cage.

*Het Ensemble Fractales neemt stukken uit het oeuvre van John Cage onder de loep. Cage, groot geluidsexperimentator, vernieuwer van het muzikale denken, ongewoon eigentijdse en niet classificeerbare artiest. Van Living Room Music (1940) tot Five (1988).*

Gian Ponte, Diego Coutinho, Renata Kamarova, Benjamin Maneyrol, Marion Borgel. Ensemble Fractales

### ~ 21:00 | Studio 1 M(US)YCOLOGY One hour in John's kitchen

Concert, lecture, projection, écoute autour de John Cage avec une dimension olfactive et culinaire, sorte de flux-soundscape où la performance se mêlera à des matériaux d'archives audios et visuelles, des extraits de documentaires, des interviews, des archives filmées.

*Een uur in de keuken van John Cage. Een concert met lectuur, filmprojecties en luistermomenten naar de meester, mét een olfactorische, aromatische en culinaire inslag. Een bewegende soundscape. De performance wordt gekleurd met audio- en visueel archiefmateriaal, fragmenten uit documentaires, interviews en gefilmde archieven.*

Michaël Grébil Liberg, musicien, récitant et électronique/ muzikant, recitant, elektronische muziek

## ATELIERS – WORKSHOPS | Foyer 3

~ 14:00 → 15:30

~ 17:00 → 18:30

### Ateliers Mouvement/ Workshops Beweging (FR & ENG)

Deux ateliers mouvement autour de la musique de John Cage organisés par l'association MOVART à destination des enfants de 7 à 12 ans, avec Corentin Delpierre.

*Twee workshops rond beweging, voor kinderen, georganiseerd door de vereniging MOVART, met Corentin Delpierre.*



## INSTALLATIONS/ INSTALLATIES

### Hall / Hal – Prepared piano

Installation permettant au public de s'enregistrer dans de courts extraits.

*Installatie waar het publiek zelf gespeelde korte fragmentjes kan laten opnemen.*

### Studio 2 – Birdcage

Diffusion de la pièce électronique de 1972 dans un environnement propice à la méditation et au recueillement.

*Loop van elektronische muziek uit 1972 in een rustig kader dat aanzet tot meditatie.*

## DÉGUSTATION/ PROEVERIJ 12:00 → 14:00 & 18:00 → 22:00 Cage & les spores / Cage & paddestoelen

Possibilité des déguster des préparations culinaires à base de champignons. John Cage était passionné par les champignons.

Certaines oeuvres ont un lien direct avec cette passion. En collaboration avec le Café des Spores (Saint-Gilles)

*Culinaire proeverijen op basis van paddenstoelen. Want John Cage was verzot op paddenstoelen!*

*Enkele van zijn werken verwijzen letterlijk naar champignons. In samenwerking met het Café des Spores in Sint-Gillis.*



© Susan Schwartzberg

~ 17:00 → 19:30  
| C.C. Jacques Franck  
SESSION D'ÉCOUTE/  
LUISTERSESSIE  
Empreinte

Une séance d'écoute pour le renouvellement des formes et des genres! Empreinte est un espace d'expérimentation et de recherche au sein de l'atelier de création sonore radiophonique mis à disposition d'auteurs émergents ou confirmés. En présence des réalisateurs-trices.

*Een luistersessie rond vernieuwde vormen en genres! Empreinte is een ruimte voor experimenten en onderzoek binnen het atelier radiocreatie, dat ter beschikking staat voor nieuwe en/of bevestigde auteurs. In aanwezigheid van de regisseurs.*

Production/ Productie ACSR

~ Avec le soutien de/ Met de steun van



~ Et l'aide de/ Met de hulp van



~ Nos Partenaires/ Onze partners





**Informations/ Inlichtingen**  
[www.lasemaineduson.be](http://www.lasemaineduson.be)  
[www.deweekvandeclank.be](http://www.deweekvandeclank.be)  
[info@lasemaineduson.be](mailto:info@lasemaineduson.be)  
[info@deweekvandeclank.be](mailto:info@deweekvandeclank.be)

**Facebook**

La Semaine du Son Bruxelles  
De Week van de Klank Brussel

**Twitter**

#semaineduson  
#weekvandeclank

**Réservations / Reservaties**  
+32 (0) 472 640 299  
[reservations@lasemaineduson.be](mailto:reservations@lasemaineduson.be)  
[reservaties@deweekvandeclank.be](mailto:reservaties@deweekvandeclank.be)

**Presse / Pers**  
[presse@lasemaineduson.be](mailto:presse@lasemaineduson.be)  
[pers@deweekvandeclank.be](mailto:pers@deweekvandeclank.be)